

21-2 ウエペケレ

「アサハ セタネ イカラ」

姉が私を犬にした

語り手：木村きみ

アサハ アニネ オカアン。

a=saha an h_{ine} oka=an.

私には姉がいて共に暮らしていた。

アサハ イオマパ イオマパ コロ トウラノ オカアン ペ ネ ア プ、

a=saha i=omap a i=omap a kor turano oka=an pe ne a p,

姉は私をととても可愛がってくれ、一緒に生活していたのだが、

タ…… アサハ トイトイ ウシ カム

ta... a=saha toytoy us kam

土の付いた肉、

トイトイ ウシ チェプ ネイ ワ ネ ヤ コロエク ワ

toytoy us cep ney wa ne ya kor'ek wa

土の付いた魚をどこからか持って来て

フライェ ア フライェ ア スパ ワ ピリカスケ イエレ。

huraye a huraye a supa wa pirkasuke i=ere.

洗っては煮て、すばらしい食事を私に食べさせてくれた。

イオマパ イオマパ コロ オカアン アイネ

i=omap a i=omap a kor oka=an ayne

とても可愛がられながら暮らしているうちに

ポロアン ペ…… ルウエ ネ ア プ、

poro=an pe... ruwe ne a p,

私も大きくなったのだが、

オラノ ヘントマニワノ

orano hentomaniwano

するといつの頃からか

ア…… アサハ ヒナク ウン アラパ コロ イサム アイネ

a... a=saha hinak un arpa kor isam ayne

姉はどこかに行っちゃい、

トン…… サツ チェプ シケ キ ワ エク ワ アエ コロ オカアン ペ ネ ア プ、

ton... sat cep sike ki wa ek wa a=e kor oka=an pe ne a p,

干魚を背負って来て、私達はそれを食べながら暮らしていたのだが、

オラ チセ トム ワ ラチッケレ。

ora cise tom wa racitkere.

姉はそれを家の真中からぶら下げた。

アペ エンカ タ ラチッケレ。

ape enka ta racitkere.

火の上にぶら下げた。

ウサ サツチェプ ヘム ウサ カム ネ チキ キ コロ

usa satcep hem usa kam ne ciki ki kor

干し魚だの肉だのをそうして

オカアン ペ ネ ルウエ ネ アイネ

oka=an pe ne ruwe ne ayne

暮らしているうちに

ソイネ コロ シネ チュプ カ イサム。

soyne kor sine cup ka isam.

姉は外に出ると一月もいない。

トウ チュプ カ イサム コロ オカアン アイネ

tu cup ka isam kor oka=an ayne

二月もいなくなって、暮らしていたのだが、

エカクシ オラ エネ ハウエ アニ。イ……

ek akus ora ene hawe an h_i. i...

姉は戻ってくるとこのように言った。

「メノコ アナク シネン ネ オカ コロ ウエン ペ ネ クス

“menoko anak sinen ne oka kor wen pe ne kusu

「女というものは一人でいると良くないものなので

タン アコロ ペテムコ ウン…… タ ニシパ オルン アラパアン ペ ネ クス

tan a=kor pet emko un... ta nispa or un arpa=an pe ne kusu

この私達の川の上流へ、ニシパのところへ私は行くので

アトウレシ エネ ワ シネン エネ エアン ペ ネ ナ。」

a=turesi e=ne wa sinen e=ne e=an pe ne na.”

あなたは妹なので、一人でいなさい」

セコロ ハウエアン コロ

sekor hawean kor

と話す、

タラペ ムイエ エホトウイトウイエ(?) ポロ ケトウシ トモ タルシ。

tarpe muye ehotuytuye(?) poro ketusi tomo tar usi.

ゴザを束ねて、大きな背負い袋に荷縄を掛けた。

オラノ アサハ ケセ アアンパ。パラパラクアン コロ ケセ アアンパ コロ

orano a=saha kese a=anpa. paraparaku=an kor kese a=anpa kor

それから、私は姉を追った。泣き喚きながら追っていくと

シケ アキッキク ランケ コロ キ アイネ ケセ アアンパ アクシ コント

sike a=kikkik ranke kor ki ayne kese a=anpa akus konto

荷物を叩きながらそうして、追いかけていると、今度

イウキネ イヌヤヌヤ ルウエ ネ アクシ タ……

i=uk h_in e i=nuyanuya ruwe ne akus ta...

私を掴まえて揉んでいたのだが、やがて

コント ピリカ ポン マツネ セタ ネ アナン。

konto pirka pon matne seta ne an=an.

私はきれいな若い雌犬となっていた。

オラノ パラパラクアン コロ ホシピアニネ

orano paraparak=an kor hosipi=an h_inē

それから私は泣きながら帰った。

オラノ アウニ タ アナン ヤッカ

orano a=uni ta an=an yakka

それから、私は家にいても

フ アエプ アエ カ エラミシカリ プ ネ クス

hu aep a=e ka eramiskari p ne kusu

生の食べ物を食べたことがないので、

アエプ アナク オカ ヤッカ アウク ワ フ アエプ アエ カ ソモ キ ノ

aep anak oka yakka a=uk wa hu aep a=e ka somo ki no

食べ物はあっても手に取って生の食べ物を食べることもせず、

オラノ チサン コロ チサン クシ ネ コロ

orano cis=an kor cis=an kus ne kor

それから泣きながら、泣こうとすると、

セタ ハウ アキ コロ オラノ アナン。

seta haw a=ki kor orano an=an.

犬の声を出しながらいた。

オラノ オハシッ タ キ アイネ タネ サツテカン。

orano ohasir_ ta ki ayne tane sattek=an.

それから誰もいない家でそうしていたあげく、もうすっかりやせてしまった。

ラヤン ノイネ ヤイヌアニ クス オラ ペットウラシアン。

ray=an noyne yaynu=an h_i kusu ora petturasi=an.

死んでしまうと思ったので、それから川に沿って上って行った。

アサハ アラパ ワ アヌカリ クス
a=saha arpa wa a=nukar h_i kusu
姉が行き、それを私は見ていたので

ペツ トウラシ オシ アラパアン ワ インカラン クナク アラム コロ
pet turasi os arpa=an wa inkar=an kunak a=ramu kor
川に沿って上流の方に、その後ろから行ってみようと思いつつながら

ペツ トウラシ アラパアン。
pet turasi arpa=an.
川に沿って行った。

チサン クシ ネ コロ キ ワ コロ アラパアン アイネ
cis=an kus ne kor ki wa kor arpa=an ayne
泣きそうになりながら行ったところ、

ヒナク ウン チプマシ クス インカラナクス
hinak un cip h_um as kusu inkar=an akusu
どこかへ舟の音がするので見てみると、

アサハ ホクフ ネ ノイネ アン クル チプ オソツ タ アン。
a=saha hokuhu ne noyne an kur cip osor_ ta an.
姉の夫であるらしい人が舟の尻の方にいた。

アサハ ネ ヒケ チプ サパ タ アニネ
a=saha ne hike cip sapa ta an h_ine
姉の方は舟の頭の方において、

ウエトウンソ…… ウシネ^[1] チェプ コイキ パ コロ
uetunso... us h_ine cep koyki pa kor
一緒に舟に乗り、魚を取りながら

パイェ パルウエ ネ イネ…… ルウエ ネ アクス
paye pa ruwe ne h_ine... ruwe ne akusu
行くと

シポロ セタ トシカ カ ペカ ホユプ コロ アナ プ、
siporo seta toska ka peka hoyupu kor an a p,
とても大きな犬が川岸の上を走っていたのだが、

イウエンコイキカラ ルウエ ネ アクシ アサハ エネ ハウエ アニ。
i=wenkoykikar ruwe ne akus a=saha ene hawe an h_i.
その大きな犬が私に大声で吠えかかると、姉は次のように言った。

「ヒナク ワ エク ウエイ セタ
“ hinak wa ek wen_ seta
「どこからか来た悪い犬、

エネ ライ アンキ アン ペ エネ ルウエ ネ プ、アコロ ピンネ
ene ray anki an pe e=ne ruwe ne p, a=kor pinne
このようにお前はもう死にそうなのだが、私の雄犬が

ネア…… ライケ ヤク ピリカ ペ シクヌレ ヒネ ホシピ シリ アン。」
nea... rayke yak pirka pe siknure hine hosipi siri an.”
殺してしまえばよかったのに。生かして戻るのだね」

セコロ ハウエオカ コロ ペタル オツ タ チプ ヤプテ パ ヒネ オラ
sekor haweoka kor petaru or_ ta cip yapte pa hine ora
と言いながら船着場に舟をあげ、それから

トゥリ オロ チェプ エウシパ ワ トゥリ エウン……
turi oro cep euspa wa turi eun...
舟を漕ぐ竿のところに魚を付けた。

ラリウ カネ チェプ エウシパ ヒネ チセ オルン パイエ パ ヒ クス
rariw kane cep euspa hine cise or_ un paye pa hi kusu
竿で舟を漕ぎながら、魚を付けて家まで行くので

オシ ア…… アコ…… ピクイラ^[2] パ ヒネ
os a... a=ko... pikuyra pa hine
後をつけて

パイェアン ルウエ ア…… アラパアン ルウエ ネ アクス

paye=an ruwe a... arpa=an ruwe ne akusu

私が行くと

マラット アン ワ エトコ オイキ ヒネ カムイ アコプニ チェブ

maratto an wa etoko oyki hine kamuy a=kopuni cep

酒宴があつて、準備してカムイに差し出される魚を

コイキ パ アアン ネ ノイネ

koyki pa aan ne noyne

獲っていたのだったらしく、

チセ オルン ナニ アサハ カ ネア トウリ ウエ(?)

cise or un nani a=saha ka nea turi we(?)

家にすぐ姉もあの竿を

トゥラノ アフプ パ ルウエ ネ。

turano ahup pa ruwe ne.

もって家に入った。

オラノ メノコ ポ トパ オッカヨ ポ…… オッカイポ トパ

orano menoko po topa okkayo po... okkaypo topa

それから若い女の一群、若い男の一群が

イユタ パ シトウタ パ コロ オカ イネ オラノ

iuta pa sitouta pa kor oka h_ine orano

穀物を臼でつき、団子の粉をついて、それから

トゥカリケ タ アナン ルウエ ネ アクス

tukarike ta an=an ruwe ne akusu

その前に私がいると

イエランポキウエンノ オカイ ペ ニス オロ ワ シト ミマラ イコロパレ
パ。

i=erampokiwenno okay pe nisu or wa sito mimara i=korpora pa.

私をかわいそうに思ったものが、臼から団子の残りを私にくれた。

ニス ピシカン ペカ アチャラパ プ アウモマレ コロ
nisu piskan peka a=carpa p a=umomare kor

臼の周りで散らされたものを私は集めていると、

オラノ アサハ オロ タ ソイネ。

orano a=saha oro ta soyne.

それから姉はそこに出てきた。

「ヒナク ワ エク ウェン セタ エネ アウタリ イペレ パ シリ アン。」
“hinak wa ek wen seta ene a=utari ipere pa siri an.”

「どこからか来た悪い犬に、こうやってみんなが食べ物をあげているのね」

セコロ ハウエオカ。アイヌ ニマラ

sekor haweoka. aynu nimara

と言った。人々の半分は、

「ヒナク ワ エク ペ エネ サツテク ヒネ エネ イキ シリ アン。」
“hinak wa ek pe ene sattek hine ene iki siri an.”

「どこからかやって来たもの、どうしてこのように痩せているのだろうか」

セコロ ハウエオカ。ミアラハ イオマブ ロク イオマブ ロク パ コロ
sekor haweoka. miaraha i=omap rok i=omap rok pa kor

と言い、もう半分は私を可愛がりながら

「ヒナク ワ エク ペ

“hinak wa ek pe

「どこからかやって来たもの、

イヌヌカシ シリ エネ アニネ サツテク ルウエ エネ アン。」
inunukasi siri ene an h_ine sattek ruwe ene an.”

かわいそうに。どうしてこのように痩せているのだろうか」

セコロ ハウエオカ コロ シト ミマラ イエレ パ アイネ
sekor haweoka kor sito mimara i=ere pa ayne

と話す、団子のいくらかを私に食べさせていたが、

マラット アン ペ ネ クス

maratto an pe ne kusu

酒宴があるので、

チセ オツ タ シロヌマニ オラ アフプ パ ヒネ オラウン

cise or_ ta sironuman h_i ora ahup pa hine oraun

家の中に日が暮れると入って、それから

ソユン アパ アコトウク イネ アナン。

soyun apa a=kotuk h_ine an=an.

外側の戸に私はくっ付いていた。

セム オンナイ ワ アパ アコトウク イネ アナナクス

sem onnay wa apa a=kotuk h_ine an=an akusu

物置の中から戸に私はくっ付いていると

オロ タ チョクサミプ^[3] ミ カネ アン オツカイポ エキネ

oro ta cokusamip mi kane an okkaypo ek h_ine

そこに裏返しにした着物を着た男がやって来て

「ヒナク ワ エク ペ エネ？」

“hinak wa ek pe e=ne?”

「お前はどこから来たんだい？」

イイヨマプカ エネ アニネ サッスイスイエ シラン。」

iiyomapka ene an h_ine satsuysuye siran.”

かわいらしい。こんなふうにしっぽを振っている」

セコロ ハウエアン コロ アサパ ラライパ コロ アフン。

sekor hawean kor a=sapa raraypa kor ahun.

と言いながら私の頭を撫で入った。

ネ ルウエ ネ パテク カ アエヤイコブンテク ルウエ ネ ア プ、

ne ruwe ne patek ka a=eyaykopuntek ruwe ne a p,

そのことだけで私は嬉しくなったのだが、

インネ ヘカッタン ネ ヤ インネ ウタラ

inne hekattar_ ne ya inne utar

たくさん子どもや、たくさんの人々が

マラット アン ペ ネ コロ アフプ イネ

maratto an pe ne kor ahup h_ine

酒宴が始まると家の中に入り、

マラット アン アイネ ソイエンパ パ。

maratto an ayne soyenpa pa.

終わりになり、外に出てきた。

ソイエンパ アイヌ オピッタ ソイエンパ コロ

soyenpa aynu opitta soyenpa kor

外に出る人がみんな外に出ると

イヨッタ イオシ ノ ネア アフン コロ

iyotta ios no nea ahun kor

一番最後に、例の、入るときに

アサパ ラライパ ア オッカイポ ソイネ コロ

a=sapa raraypa a okkaypo soyne kor

私の頭を撫でた若者が外に出てくると

チニンパ シト チニンパ カム アニ カネ ヒネ ソイネ ヒネ

cininpa sito cininpa kam ani kane hine soyne hine

串に刺した団子と串に刺した肉を持って外に出て

「イヌヌカシ。ヒナク ワ エク ペ エネ イエヤイコブンテク シリ アン？」

“**inunukas. hinak wa ek pe ene ieyaykopuntek siri an?**”

「かわいそうに。どこから来たものがこうやって喜んでいるのか？」

セコロ ハウエアン。サラスイエスイエアン コロ アエリキヌカラ ペ ネ クス

sekor hawean. sarsuyesuye=an kor a=erikinukar pe ne kusu

と話した。私が尻尾を振りながら上を見たので

シト ネ ヤ キリプ ネ ヤ ウサ アリ ヒネ
sito ne ya kirpu ne ya usa ari hine

団子や脂身を串から抜いて、

イヘコタ アヌ ヒネ オラ
i=hekota anu hine ora

私の方に置いたが

キ オカケ アン ヤクン エネ イキアン クニ アエランペウテク イ クス
ki okake an yakun ene iki=an kuni a=erampewtek h_i kusu

その後私はどうすればいいかわからないので、

ネワオカイペ アエ カ ソモ キ ノ
newaokaype a=e ka somo ki no

それらを食べずに

ケセ アアンパ ヒネ ソイネアナクシ
kese a=anpa hine soyne=an akus

若者の後を追って外に出て

コタン ケスン アラパ ワ オシ アン…… アラパアン ルウエ ネ アクス
kotan kes un arpa wa os an... arpa=an ruwe ne akusu

村の端へ行く後から私が行くと

コタン ケシ タ ピリカ ポン チセ アン イネ エウン アフニ クス
kotan kes ta pirka pon cise an h_ine eun ahun h_i kusu

村の端にきれいな小さな家があり、そこに入っていったので

オシ トイコオリパカン イネ アフナン イネ
os toykooripak=an h_ine ahun=an h_ine

後からかしまって私も入り、

アパ サム タ アナン ルウエ ネ アクス
apa sam ta an=an ruwe ne akusu

戸のそばにいと

ネア オツカイポ エネ ハウエ アニ。

nea okkaypo ene hawe an h_i.

その若者はこのように話した。

「アマチヒ ニサプ ノ シイエイエ ヒネ

“a=macihi nisap no siyeye hine

「私の妻は急に病気にかかり

ライ ヒネ シネン ネ ヤイコアンノ アナン ア プ、

ray hine sinen ne yaykoanno an=an a p,

死んでしまったので一人で暮らしているのだが、

ネプカ アエプ カ イサム ヒネ アイコロパレ プ

nep ka aep ka isam hine a=i=korpora p

何も食べ物がなく、もらったものは

ホシピアン アエ クナク アラム コロ キ ア プ、

hosipi=an a=e kunak a=ramu kor ki a p,

帰って食べようと思っていたのに

アエエランポキウエン クシ アエエレ ルウエ ネ ア プ、

a=e=erampokiwen kus a=e=ere ruwe ne a p,

お前がかわいそうなので食べさせたのだが、

スケアン カ エトランネ。

suke=an ka etoranne.

料理するのも億劫だ。

アエプ アナクネ オカ コロカ スケアン エトランネ クス

aep anakne oka korka suke=an etoranne kusu

食べ物はあるけれども料理するのも億劫なので

タノカ ウクラン マラット オツ タ キ プ

tanoka ukuran maratto or_ ta ki p

あの、晩の酒宴で出たものを

アエエレ シンネ ワ。」

a=e=ere wa sinne wa.”

私はお前に食べさせるよ」

セコロ アペ サムン エク セコロ ハウエアニ クス

sekor ape sam un ek sekor hawean h_i kusu

と、火のそばにおいでというので

アペ サム タ アラパアン。

ape sam ta arpa=an.

火のそばに私は行った。

アラソケ タ オリパカン イネ アナナクシ

arsoke ta oripak=an h_ine an=an akus

反対の座の方に畏まっていると

エウン イコロパレ イネ アエ イネ オラノ アナン イケ カ

eun i=korpare h_ine a=e h_ine orano an=an h_ike ka

そちらの方へ（食べ物）くれて、私は食べていたのだが

ネプ カ アカラ カ エアイカプ ペ ネ クス

nep ka a=kar ka eaykap pe ne kusu

何も私は作れないので

クンネイワ ホプニ コロ ピリカ スケ キ コロ

kunneywa hopuni kor pirka suke ki kor

朝起きるとおいしい料理を作って

オラ シエレパ イイペレ

ora sierapa i=ipere

自分で食べ、私に食べさせてくれた。

イタンキ フライエ ア フライエ ア ワ アニ イイペレ。オラ

itanki huraye a huraye a wa ani i=ipere. ora

お椀を洗って洗って、それで私に食べさせてくれた。それから

オヌマン イワケ コロ スイ ナニ ネノ イキ ワ、

onuman iwak kor suy nani neno iki wa,

夕方になると若者は帰ってきて、すぐ同じようにした。

「ネウン カ タ イキアン ワ エトコ アオイキ。アペ ポカ アアリ。」

“neun ka ta iki=an wa etoko a=oyki. ape poka a=ari.”

「どうにかして帰る前にご飯の支度をしてあげたい。火だけでも焚いておきたい」

セコロ ヤイヌアン。オラノ チサン コロ アナン。

sekor yaynu=an. orano cis=an kor an=an.

と私は思った。それから私は泣きながらいた。

トカプ アン コロ ヤユコカラカリ^[4] ワ アナン。

tokap an kor yayukokarkari wa an=an.

昼になると体を丸めていた。

オロ タ イワケ コロ オラノ イオマパ イオマパ コロ

oro ta iwak kor orano i=omap a i=omap a kor

そこに若者が帰ってくると、私を可愛がって

スケ ワ イイペレ コロ オカアン アイネ シネアンタ

suke wa i=ipere kor oka=an ayne sineanta

料理して私に食事させてくれながら暮らしていたのだが、ある日

「ネウン カ タ イキアン ワ エトコ アオイキ。」

“neun ka ta iki=an wa etoko a=oyki.”

「何とかして食事の支度をしよう」

セコロ ヤイヌアン クス

sekor yaynu=an kusu

と思うと、

アニ ワッカタ ニアトウシ ワッカ オンタロ サム タ アニ クス

ani wakkata niatu wakka ontaro sam ta an h_i kusu

水を汲む手桶が水樽の近くにあったので

アサパエオコクテ ヒネ コロ ワ ペトツ タ ラナン ヒネ
a=sapaeokokte hine kor wa pet or_ ta ran=an hine

私は頭にひっかけて持ち、川に下り

アニ ワッカ アニセ ア プ ワッカ シクノ オシマ ワクス
ani wakka a=nise a p wakka sikno osma wakusu

それで水を汲もうとしたところ、水がいっぱいに入ったので

トゥラノ モマン ヒネ アエキマテク ヒネ
turano mom=an hine a=ekimatek hine

それと共に私は流れて慌てて

エッセエッセ^[5]アン ルウエ ネ ア プ、
esseesse=an ruwe ne a p,

ばちゃばちゃしたのだが、

アイヌ アネ ヒネ アサン テク ルウエ ネ。
aynu a=ne hine as=an tek ruwe ne.

人間となって立っていたのだ。

アエヤイコプンテク コロ ワッカタアン ヒネ エカン イネ
a=eyaykopuntek kor wakkata=an hine ek=an h_in

私はそのことに喜びながら、水を汲んで行った。

アペ アアリ ヒネ アナン ルウエ ネ アクス
ape a=ari hine an=an ruwe ne akusu

火を焚いていると

「フンナ イエトク タ アニアン カ アラムノ カ ソモ キ ア プ、
“hunna i=etok ta an h_i an ka a=ramuno ka somo ki a p,

「私より先に、(家に人が)いるとは思わなかったのに

アペ アアリ ルウエ アン。」

ape a=ari ruwe an.”

火が焚いてあるぞ」

セコロ ハワン コロ イワク イネ アフン ヒネ イヌカラ ア プ、
sekor hawan kor iwak h_ine ahun hine i=nukar a p,
と言いながら若者が帰って家に入り、私を見て

イエ ル…… オルコサヌ^[6] (?) ルウエ ネ ノイネ アニネ
i=ye ru... orukosanu(?) ruwe ne noyne an h_ine
私にものを言うのを遠慮しているようで

オラ セタ カ イサム ペ ネ クス
ora seta ka isam pe ne kusu
それから犬もいないので、

シルワンテ ア シルワンテ ア ヒネ オラ
siruwante a siruwante a hine ora
あたりを見廻し見廻しして、それから

ア ルウエ ネ ヒネ ネプ カ ソモ イェ ノ ア ワ アン アイネ
a ruwe ne hine nep ka somo ye no a wa an ayne
座り、何も言わず座っていた挙句、

シオシマク ウン ホサリ ヒネ オッチケ オロ セツパ オマレ ヒネ
siosmak un hosari hine otcike or seppa omare hine
自分の背後の方へ振り向いてお膳に刀のつばを入れ、

イサムン シ…… サ ウ…… ルトウルトウ コロ
i=sam un si... sa u... ruturetu kor
私の側にずり寄せながら

「ヒナク ワ エク ペ エネ ルウエ エネ アン？」
“hinak wa ek pe e=ne ruwe ene an?”
「あなたはどこから来たのですか？」

セコロ ハウエアン コロ イコウエペケンヌ ク (ス)
sekor hawean kor i=kouepekennu ku(su)
と言いながら私に尋ねたので

「タプネ カネ アサハ トウラノ オカアン ワ
“tapne kane a=saha turano oka=an wa

「このように私は姉と暮らし、

アサハ イオマパ イオマパ コロ イレス プ ネ ア プ、
a=saha i=omap a i=omap a kor i=resu p ne a p,
姉は、それはもう私をかわいがってかわいがって育てていたのですが、

オラノ クスケライ
orano kusukeray

そのおかげで

ネ エネ イキ ワ オカイ ペ アネ イ カ アエランペウテク ノ
ne ene iki wa okay pe a=ne h_i ka a=erampewtek no

私は何もわからずいたのですが、

シネ チセ ネノ オカアン ルウエ ネ ア プ、
sine cise neno oka=an ruwe ne a p,

一つの家族として暮らしていたのですが、

ヒナクン アラパ コロ
hinak un arpa kor

どこかへ行くと、

トイトイ ウシ ケ…… チェプ トイトイ ウシ カム コロ ワ エク ワ
toytoy us ke... cep toytoy us kam kor wa ek wa

土のついた魚、土の付いた肉を持って来て、

フライェ ア フライェ ア
huraye a huraye a

洗っては

スパ ワ イエレ コロ オカアン アイネ コント
supa wa i=ere kor oka=an ayne konto

煮て私に食べさせながら暮らしていたところ、

カム ネ ヤッカ チェプ ネ ヤッカ ピリカ ウシケヘ ルラ ワ

kam ne yakka cep ne yakka pirka uskehe rura wa

肉でも魚でもいいところを運んできては、

アエ コロ オカアン ルウエ ネ アイネ

a=e kor oka=an ruwe ne ayne

私達はそれを食べて生活していたのですが、

ヒナク ウン アラパ トウ チュプ カ イサム。シネ チュプ カ イサム ノ

hinak un arpa tu cup ka isam. sine cup ka isam no

姉はどこかへ行くと二月も帰ってこない。一月もいなくなるのです。

ホシピ コロ ネノ イキ コロ オカアン ア プ、コント

hosipi kor neno iki kor oka=an a p, konto

帰ってくると、また同じようにして暮らしていたのですが、

『ヤイエラムコテアン。タン アコロ ペテムコ タ キ プ ネ ルウエ ネ。』

‘yayeramkote=an. tan a=kor pet emko ta ki p ne ruwe ne.’

『私は結婚することにした。この私達の川の上流の人とだよ』

セコロ ハウエアン コロ コロ……

sekor hawean kor kor...

と言うと、

イホッパ クナク キ ワ ケセ アアンパ クシ ルシカ クス

i=hoppa kunak ki wa kese a=anpa kus ruska kusu

私を残そうとして私は後を追ったので、姉は怒って

イウキネ イヌヤヌヤ アクス セタ ネ イカン ルウエ ネ イネ

i=uk h_ine i=nuyanuya akusu seta ne i=kar_ ruwe ne h_ine

私を掴んで揉んだところ、私は犬にされてしまい、

イホッパ ルウエ ネ ワ オラノ チサン クシ ネ コロ

i=hoppa ruwe ne wa orano cis=an kus ne kor

残されて、それから私は泣こうとすると

セタ ハウ アキ。オハシッ タ オラノ アナン コロ
seta haw a=ki. ohasir_ ta orano an=an kor

犬の声になり、空き家にいると

フ アエプ アエ カ エラミシカリ プ ネ クス
hu aep a=e ka eramiskari p ne kusu

生の食べ物を食べたことがないので

イペアン カ ソモ キ ノ タプ ネノ アナナイネ
ipe=an ka somo ki no tap neno an=an ayne

食事もせずはずっとそうしていたあげく、

タネ ラヤン ノイネ ヤイヌアニ クス
tane ray=an noyne yaynu=an h_i kusu

もう死んでしまうと思ったので

アサハ アフナラ ルウエ ネ アクシ
a=saha a=hunara ruwe ne akus

姉を探すと、

エネ アサハ ウムレク チェプ コイキ パ ヒネ
ene a=saha umurek cep koyki pa hine

姉夫婦が魚をとって

トゥリ オロ チェプ エウシパ ヒネ パイエ パ。ケセ アアンパ。
turi or cep euspa hine paye pa. kese a=anpa.

竿に魚をつけて行き、私は後を追いました。

オラ ピンネ ポロ セタ イウエンコイキカン ルウエ ネ アクス
ora pinne poro seta i=wenkoykikar_ ruwe ne akusu

すると、雄の大きな犬が私に大声で吠えかかると、

『ピンネ ヒナク ワ エク ウエン セタ ライケ イケ マク？
'pinne hinak wa ek wen seta rayke h_ike mak?

『雄犬よ、どこからか来た汚らしい犬を殺したらどうだい。』

ソモ ノ ホシピ° シリ アン。』

somo no hosipi siri an.'

そうしないで帰るのかい。』

セコロ ハウエアン コロ

sekor hawean kor

と姉は言いながら、

ネア コロ セタ コパシロタ コロ パイエ パ ルウエ ネ アクシ

nea kor seta kopasirota kor paye pa ruwe ne akus

その自分の犬を叱りながら行くと

マラット アン イネ シトカラ アン イネ

maratto an h_ine sitokar an h_ine

酒宴があり、団子づくりが行われていて、

イエランポキウエン ワ オカイ パ プ

i=erampokiwen wa okay pa p

私をかわいそうに思う人に

シ…… シト イエレ。

si... sito i=ere.

団子を食べさせてもらいました。

イコパシロタツパ イケ イコパシロタツパ コロ キ パ ルウエ ネ ヒネ

i=kopasirotatpa h_ike i=kopasirotatpa kor ki pa ruwe ne hine

私を罵るものは、私を罵って

シロヌマン ルウエ ネ アクス

sironuman ruwe ne akusu

日が暮れると

マラット アン ペ ネ コロ

maratto an pe ne kor

酒宴の時間になると、

アイヌ オピッタ ウエカラパ コタン エピッタ キ ヒネ
aynu opitta uekarpa kotan epitta ki hine

人が村中から集まってきて

チセ オルン アフプ パ ワ
cise or un ahup pa wa

家に入った後は、

オカケ タ アパ サム アコトウク ヒネ アナン ルウエ ネ アクス
okake ta apa sam a=kotuk hine an=an ruwe ne akusu

戸のそばに私はぴったりとくっついていると

チョクサミプ ミ カネ アン オツカイポ
cokusamip mi kane an okkaypo

裏返しにした着物を着た若者、

アコロ オツカイポ アサパ ラライパ コロ
a=kor okkaypo a=sapa raraypa kor

私の若者が私の頭を撫でると

アフン ルウエ ネ ヒネ オラノ アエヤイコブンテク コロ アナナブ、
ahun ruwe ne hine orano a=eyaykopuntek kor an=an a p,

入って行ったので、私は嬉しく思っていたのですが、

ソイネ コロ シト イコレ コロカ アエ イ ワ オラ
soyne kor sito i=kore korka a=e h_i wa ora

外に出てくると、団子をくれたけれども、私は団子を食べてからでは、

アコロ オツカイポ ニシパ ヤクン…… アオラウキ ヤクン
a=kor okkaypo nispa yakun... a=orawki yakun

私のニシパを逃したら、

エネ イキアニ カ アエランペウテク ワ
ene iki=an h_i ka a=erampewtek wa

どうしたらいいかわからなくなってしまう。

アエ カ ソモ キ ノ アコロ ニシパケ ケセ アアンパ イネ
a=e ka somo ki no a=kor nispake kese a=anpa h_ine

食わずに、ニシパ、あなたの後を追いかけて、

エカン ルウエ ネ アクシ エネ イピリカコロ イイペレ ワ クス
ek=an ruwe ne akus ene i=pirkakor i=ipere wa kusu

来ると、こうやって私を大切に、食事もさせてくれたので

ネウン ポカ タ イキアン ワ
neun poka ta iki=an wa

何とかしてどうに

ニ ポカ ワッカ ポカ アタ ワ ヤヤッタサアン
ni poka wakka poka a=ta wa yayattasa=an

薪だけでもとり、水だけでも汲んでお返ししよう

セコロ ヤイヌアン コロ
sekor yaynu=an kor

と思いながら、

オラノ ケシト アン コロ イパロ アオイキ コロ アナナイネ
orano kesto an kor i=paro a=oyki kor an=an ayne

それから毎日私は面倒をみてもらいながら暮らして

タネ トウマシヌアン カ キ。
tane tumasnu=an ka ki.

もう、すっかり元気になり

ケウオロ アオ プ ネ クス ネウン ポカ イキアン ワ
kewor a=o p ne kusu neun poka iki=an wa

力もついたので、なんとかして

ワッカタアン ルスイ クス アレクチヒ ニアトウシ アエオコクテ ヒネ
wakkata=an rusuy kusu a=rekucihi niatus a=eokokte hine

水を汲みたいので、首に水桶を引っ掛け

ペトツ タ ラナニネ ワッカ アオマレ ア プ、
pet or_ ta ran=an h_ine wakka a=omare a p,
川に下り水を入れたのですが、

ネア ニアトウシ ワッカ オシマ イネ ニアトウシ トウラノ モマン イネ
nea niatus wakka osma h_ine niatus turano mom=an h_ine
その水桶に水が入った結果、水桶と共に流され

エッセエッセ^[7]アン。
esseesse=an.
ばちゃばちゃしました。

ネウン ポカ ヤヤシピリカレアン ルスイ クス キ ルウエ ネ ア プ、
neun poka yayaspirkare=an rusuy kusu ki ruwe ne a p,
なんとか立ちたいので、そうしていたのですが、

アイヌ アネ イネ アサン テク ルウエ ネ
aynu a=ne h_ine as=an tek ruwe ne
私は人間になって立っていたので、

オラノ アエヤイコプンテク イネ
orano a=eyaykopuntek h_ine
嬉しくなって

ワッカタアン ワ エカン ルウエ ネ。」
wakkata=an wa ek=an ruwe ne.”
水を汲んできたのです」

セコロ ハウエアナン ルウエ ネ アクシ
sekor hawean=an ruwe ne akus
と私が話すと

オラノ イケムヌ ハウ コカリ コロ オラノ オカアン。
orano i=kemnu haw kokari kor orano oka=an.
それから、若者は私にかわいそうだと何度もいい、暮らしていた。

オラノ エトコ アオイキ。スケアン。

orano etoko a=oyki. suke=an.

それからは若者が帰ってくる前に食事の支度をした。

「ソモ ネプ アカラ ヤッカ ピリカ。

“somo nep a=kar yakka pirka.

「何も作らなくても良い。

アペ アニネ エウン イワカン すれば いい ルウエ ネ」

ape an h_ine eun iwak=an SUREBA II ruwe ne”

火のあるところに帰ればそれでいい」

セコロ ハウエアン。

sekor hawean.

と言った。

ネア オツカイポ ハウエアン コロ

nea okkaypo hawean kor

その若者は言いながら、

オラノ トウラノ オカアン アイネ エネ ハウエ アニ。

orano turano oka=an ayne ene hawe an h_i.

それからはしばらく一緒に暮らしていて、このように言った。

「シネン アネ ワ アナン。

“sinen a=ne wa an=an.

「私は独り者です。

オラ アコロ カツケマツ ネ ヤッカ

ora a=kor katkemat ne yakka

あなたも

エウン アラパ ヒ カ イサム ルウエ ネ ヤクン

eun arpa hi ka isam ruwe ne yakun

いくところがないのなら

ウエウタンネアン チキ ウェン ルウエ アン？」

ueutanne=an ciki wen ruwe an?”

私達は結婚してはどうだろうか？」

セコロ ハウエアニクス

sekor hawean h_ikusu

と話すので

「ヤッカ ピリカ。」

“yakka pirka.”

「いいですよ」

セコロ ハウエアナン ルウエ ネ。

sekor hawean=an ruwe ne.

と私は言った。

ラポッケ ネア コタン コン ニシパ オロ ワ

rapokke nea kotan kor_ nispa oro wa

そのうちに、この村の村長から

アイエトウン ルウエ ネ コロカ アコパン。

a=i=etun ruwe ne korka a=kopan.

結婚を申し込まれたが、私は断った。

「アン クシケライポ シクヌ プ アネ ルウエ ネ ヒネ オラ

“an kuskeraypo siknu p a=ne ruwe ne hine ora

「若者がいたおかげで私は生きているので、

アコロ オツカイポ モシマ プ アナク ソモ アエウタンネ プ ネ。」

a=kor okkaypo mosma p anak somo a=eutanne p ne.”

私のニシパと別の人とは結婚しなかったのです」

セコロ ハウエアナン ルウエ ネ ヒネ オラノ オカアン ルウエ ネ。

sekor hawean=an ruwe ne hine orano oka=an ruwe ne.

と話し、そして、一緒に生活した。

ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ ソモ キ ノ

nep a=e rusuy nep a=kor_ rusuy somo ki no

何を食べたいとも何を欲しいとも思わないくらい何不自由なく、

ネ アコロ オツカイポ エトコ アオイキ

ne a=kor okkaypo etoko a=oyki

私の若者のために家事をした。

ニ ネ ヤ ケメイキ ネ ヤ アサハ エネ イキ ワ アヌカン イネ

ni ne ya kemeyki ne ya a=saha ene iki wa a=nukar_ h_ine

薪でも、針仕事でも姉がするのを見ていて

ネン イエパカシヌ ペコロ ケメイキ ネ ヤ アキ コロ オカアン ルウエ ネ。

nen i=epakasnu pekor kemeyki ne ya a=ki kor oka=an ruwe ne.

誰かに教わったように、針仕事もしながら暮らしていた。

オカアン ルウエ ネ アクス オラノ コント

oka=an ruwe ne akusu orano konto

一緒に生活していると、今度

ネア アサハ ウムレク トウ ス アツ ウコトウイパ レ ス アツ ウコトウイパ

nea a=saha umurek tu su at ukotuypa re su at ukotuypa

例の私の姉夫婦は鍋が煮立つわずかの間でも

ウコイキ コロ パテク オカイ パ プ ネ ヤク アイエ。アヌ。

ukoyki kor patek okay pa p ne yak a=ye. a=nu.

けんかばかりしているという。そう聞こえてきた。

イテキ エタラカ アプカシ アン。イテキ エタラカ……

iteki etarka apkas y_an. iteki etarka...

決してむやみに歩くものではない。

ケウトウム ウエン パ プ カ オカイ ペ ネ ナ。

kewtum wen pa p ka okay pe ne na.

悪い心を持った者がいるものなのだよ。

イテキ キ クナク アヘコテ オツカイポ イイエ プ ネ クス
iteki ki kunak a=hekote okkaypo i=ye p ne kusu

決してそうしないようにと私は夫に言われたので

コタン オツ タ ポン メノコ

kotan or_ ta pon menoko

村の若い女性、

トウン レン トウラノ パテク エアン (?) クナク アイエ。
tun ren turano patek ean(?) kunak a=ye.

二、三人とだけいるように言われていた。

エアラキンネ ケウトウム ピリカ クル

earkinne kewtum pirka kur

とても気立てがよい人で、

コタン コン ニシパ ウタン ネ ア プ、

kotan kor_ nispa utar_ ne a p,

村長の家族はあったのだが、

「ネア メノコ アン イ

“nea menoko an h_i

「例の女性が来てからは

オラノ エアラキンネ ウエイ サンペ コロ パ ワ ソレクシ
orano earkinne wen_ sampe kor pa wa sorekus

(村長一家は)非常に悪い心を持つようになって

トモ アエオカ フミ ウェン ペ ネ ア プ、

tomo a=eoka humi wen pe ne a p,

側にいるのもよくないものだ

エネ…… エネ ハウエ エネ アン」

ene... ene hawe ene an”

ということだ」

セコロ ハウエオカ コロ キ コロ オラウン

sekor haweoka kor ki kor oraun

と(人々は(?))言いながら、そうして

オラ ネア アサハ ピリカノ エイタサ キ ルウエ^[8]

ora nea a=saha pirkano eytasa ki ruwe

あの、姉がとても良いことをしたのは、

イトウラ ヤクン アエマカ クニ ラム クス

i=tura yakun a=emaka kuni ramu kusu

私を連れていっていたら自分が嫌われると思ったので

セタ ネ イカラ ヒ ネ アアン ヒ カ アエラムアン ルウエ ネ。

seta ne i=kar hi ne aan hi ka a=eramuan ruwe ne.

私を犬にしたことがわかり、そうして暮らしている間に

オラノ オカアン ラポッケ ネ アコロ ニシパ アコポシレシッテ。

orano oka=an rapokke ne a=kor nispa a=koposiresitte.

夫と私の子どもがたくさんできた。

ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ オラ

nep a=e rusuy nep a=kor_rusuy ka somo ki ora

何を食べたい、何を欲しいとも思わずにいて

ネア アサハ トウ スイ レ スイ イソイケ タ エク。

nea a=saha tu suy re suy i=soyke ta ek.

姉は二度三度、私の家の外に来ていた。

アシ ワ アン ヒケカ エネ イ カ シラナク

as wa an hikeka ene h_i ka siran y_ak

立っていたけれども、どういうことで

エネ イイエ プ…… アク セコロ ヤイヌアン ペ ネ クス

ene i=ye p... y_ak sekor yaynu=an pe ne kusu

私に何を言うのだろうかと思っていたので

エウン イタカン ヘネ キ カ ソモ キ ノ キ アイネ
eun itak=an hene ki ka somo ki no ki ayne

そちらに話すこともせずにいたところ、

ネ アサハ カ コント エク ルウエ カ イサム ノ
ne a=saha ka konto ek ruwe ka isam no

姉は来ることもなくなり

ウコイキ パテク キ パ オラノ
ukoyki patek ki pa orano

喧嘩ばかりして

ネア コタン コン ニシパ カ だんだんに ウエン クン ネ パ。
nea kotan kor_ nispa ka DANDANNI wen kur_ ne pa.

その村長も段々に貧乏人になった。

エネ イキ パ イペ カ キ ヒ カ イサム パ コロ オカ ヤク アイエ ヒケカ
ene iki pa ipe ka ki hi ka isam pa kor oka yak a=ye hikeka

どうしようもなく、食べ物を手に入れようもなくなっているということだったが、

アサハ オロ タ カ アラパアン カ エラミシカリ ノ オカアン アイネ
a=saha oro ta ka arpa=an ka eramiskari no oka=an ayne

私は姉のところにも行かずにいて

アポ ウタリ ルプネ ワ
a=po utari rupne wa

私の子どもたちも大きくなり

ヤイラメコツパ ネ ヤ キ パ ワ オロ ペカ カ イキアン。
yayramekotpa ne ya ki pa wa oro peka ka iki=an.

結婚したりして、子どもたちのところに行ったりした。

ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ。
nep a=e rusuy nep a=kor_ rusuy ka somo ki.

何を食いたい、何を欲しいとも思わなかった。

パク カツケマツ イサム カツケマツ アネ ワ

pak katkemat isam katkemat a=ne wa

これほどまで立派な女性はいないというほどの女性に私はなり、

タネ アポウタリ カ ルプネ

tane a=poutari ka rupne

もう私の子どもも大きくなり、

アミッポウタリ カ インネ ワ オカ シリ アヌカラ コロ

a=mippoutari ka inne wa oka siri a=nukar kor

孫もたくさんいる様子を私は見ながら

オンネアン ペ ネ クス

onne=an pe ne kusu

年をとったので、

タプネ カネ アサハ ピリカアン ルウエ イエケシケ クシ

tapne kane a=saha pirka=an ruwe i=ekeske kus

このように姉が私の美しい様子を嫌って

セタ ネ イカラ ヤツカ

seta ne i=kar yakka

犬にしたけれども

セレマカ アコロ クス ニシパ オロ アエオツ ワ

sermaka a=kor kusu nispa or a=eot wa

守護神がいたので、ニシパのところを訪れて

ネプ アコン ルスイ アエ ルスイ ソモ キ ノ キ アイネ

nep a=kor_ rusuy a=e rusuy somo ki no ki ayne

何を欲しいとも何を食べたいとも思わず

タネ オンネアン シリ ネ クス アポウタリ アエウパシクマ セコロ

tane onne=an siri ne kusu a=poutari a=eupaskuma sekor

もう年をとったので子どもたちに話すのだと

シノ カツケマツ ハウエアン コロ オンネ。

sino katkemat hawean kor onne.

立派な女性が話しながらこの世を去った。

【注】

- [1] uetunus 「相乗りする」と言おうとした可能性を考えた。
- [2] okapikuyra と言おうとしたと解釈した。
- [3] 裏返しにした着物を着ているということは、配偶者を亡くしたばかりであることを意味している。
- [4] 主人公の描写のようだが、人称接辞が付いていないので疑問が残る。
- [5] 辞書等では確認できない語だが、日本語解説から「ばちゃばちゃする」という訳を付けた。
- [6] 言いさしをしているようで、語形は判然としないが、日本語解説をもとに「遠慮している」という訳をつけた。
- [7] 辞書等では確認できない語だが、日本語解説から「ばちゃばちゃする」という訳を付けた。
- [8] 一種の反語的な言い方。「あんなひどいことをした